

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

**Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение  
высшего образования**

**«Волгоградский государственный  
социально-педагогический университет»  
(ФГБОУ ВО «ВГСПУ»)**

пр. им. В.И. Ленина, д.27, Волгоград, 400066  
Тел.: (8442) 24-13-60. Факс: (8442) 24-13-68, 60-29-29.  
E-mail: vspu@vspu.ru  
http://www.vspu.ru

26.10.2016

№

01-11-1252

на №

от

«Утверждаю»

Проректор по научной работе  
Волгоградского государственного  
социально-педагогического  
университета,

доктор педагогических наук,  
профессор

В.В. Зайцев

“25” октября 2016 г.



**Отзыв**

ведущей организации о диссертации Алексеевой Виктории Николаевны «Ассоциативное поле советизмов 1920-1930-х гг. (на материале англоязычных изданий романа «Мастер и Маргарита» М.А. Булгакова)». Ярославль, 2016, представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка

Толкование лингвокультурных ассоциаций – традиционная проблема филологии. Такие толкования выполняют важную функцию систематизации, сохранения и передачи коллективного и индивидуального осмысления действительности, отраженной в коммуникативной практике. **Актуальность** рецензируемого исследования состоит, прежде всего, в том, что с каждым десятилетием уменьшается количество людей, для которых советская эпоха в российской истории была наполнена живым опытом участия в этой истории, а этот опыт был концентрированно выражен в языковых выражениях, понятных им, но требующим комментария для молодежи. Роман М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита» по праву считается классическим произведением русской литературы, но с лингвокультурологических позиций его содержание еще не было предметом специального исследования. Перевод этого романа на английский язык безусловно способствовал повышению интереса к культуре, истории и литературе России, при этом ассоциативное богатство данного произведения потребовало от переводчиков искать различные способы передачи смыслов, закрытых для англоязычных читателей, и систематизация таких способов способствует лучшему пониманию переводческой техники.

**Научная новизна** рассматриваемой диссертации заключается в лингвокультурологической характеристике ассоциативного поля лексических и фразеологических единиц, отражающих особенности советской эпохи, зафиксированной в англоязычных переводах романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита». Автору удалось уточнить определение советизмов как специфического класса лексико-фразеологической системы русского языка, систематизировать и объяснить способы передачи таких единиц на английский язык, построить классификацию советизмов и экспериментально установить их компонентную структуру.

Ярославский государственный  
педагогический университет  
Вх. № 67-05/90  
Дата 04.11.2016 г.

**Теоретическая значимость** обсуждаемого исследования состоит в том, что оно вносит вклад в развитие лингвокультурологии и психолингвистики, характеризуя специфику понимания социально-исторических ассоциаций в переводном художественном тексте.

Работу В.Н. Алексеевой следует признать ценной и в **практическом плане**: результаты данного исследования должны найти применение в курсах языкознания, межкультурной коммуникации, лексикологии, лингвокультурологии и психолингвистики.

Структура диссертации соответствует теме и цели исследования. Диссертация состоит из введения, трех глав, посвященных соответственно понятию и специфике ассоциативного поля, интерпретации советизмов в англоязычных изданиях романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита», описанию ассоциативного поля этих единиц сквозь призму ассоциативного эксперимента, и заключения. Работа включает весьма представительную библиографию, насчитывающую 310 наименований, и приложение, в котором дана таблица результатов свободного ассоциативного эксперимента.

Основные достоинства рецензируемой диссертации сводятся к следующим моментам: оригинальность тематики работы, в которой исследуются ассоциативные признаки советизмов в сознании носителей англоязычной лингвокультуры, основательность теоретической базы исследования, в котором творчески развиваются достижения в области когнитивной лингвистики, лингвокультурологии и переводоведения, детальный анализ фактического языкового материала, который представляет собой образцовое исследование реалий иной культуры, требующих интерпретации.

В первой главе работы обсуждаются проблемы психолингвистического и лингвокогнитивного анализа ассоциативного поля и языковых феноменов советского периода российской истории. Эта глава представляет собой развернутое толкование концептуальной базы исследования. Автор излагает основные подходы к пониманию ассоциаций в психолингвистике, отмечая, что для структурирования ассоциативного поля релевантными оказываются признаки его структуры; способов формирования данного поля; сферы его функционирования; степени мотивированности, обязательности и актуальности ассоциаций (с.13). В работе сжато характеризуются понятия картины мира и концепта, а также дается оценка изучению советизмов как предмета лингвистического анализа.

Вторая глава диссертации представляет собой развернутый комментарий советизмов в романе «Мастер и Маргарита». Заслуживает внимания авторское определение советизмов: «Советизмы – это многомерное понятие, включающее не только продукты своего времени (т.е. единицы, появившиеся в период с 1917 по 1991 гг.), но и переработанные реалии раннего периода, которые либо сохраняют своё прежнее значение в так называемом «советском контексте», либо получают новое. Советизмы включают идиомы, паремии, парафразы, крылатые слова, отражающие

идеологемы своего времени» (с.29). В качестве иллюстрации приводятся толкования понятий *вредитель, квартирный вопрос, выдать паспорт, развалить, МАССОЛИТ*. В этой части работы было бы желательно показать аналогичные исследования языка и стиля коммуникативных образований советской эпохи с опорой на работы предшественников диссертанта, в частности Н.А. Купиной. Далее в работе детально анализируются способы перевода советизмов на английский язык. Автор выделяет и описывает словарный, дополняющий, поясняющий, отсутствующий или нулевой комментарий. Этот раздел диссертации представляет собой блестящую иллюстрацию переводоведческого комментария и заслуживает издания в виде пособия для студентов. В диссертации предложена классификация советизмов, включающая 7 классов единиц применительно к 72 рассмотренным категориям: бытовые советизмы, сложносокращенные слова, названия учреждений, имена собственные, этнографические реалии, общественно-политические реалии, общественно-поведенческие советизмы (с.52-53). Не возражая по поводу выделения этих групп единиц, отметим, что они представляют собой разнородные явления (здесь смешиваются признаки тематики советизмов и языковых способов их выделения). Далее в диссертации анализируются способы перевода советизмов на английский язык в исполнении различных переводчиков. На основании этих переводов выделяются ядерные и периферийные ассоциативные признаки рассматриваемых языковых единиц. Обратим внимание на интересный подкласс таких ассоциаций – фальш-советизмы.

В третьей главе работы излагаются результаты свободного экспериментального анализа советизмов в сознании современных англоязычных респондентов (в эксперименте приняли участие 70 носителей британской и американской лингвокультуры). Анализ ответов респондентов показал, что «иностранный читатель романа Булгакова может не видеть некоторые существенные коннотативные признаки советизма и поэтому нуждается в комментарии» (с.125). Думается, что этот вывод относится не только к иностранным читателям. В работе приводятся все необходимые количественные данные, характеризующие ответы респондентов, и это безусловно является сильной стороной исследования. Специалисты в области межкультурной коммуникации и лингвокультурологии несомненно примут к сведению выделенные автором ассоциативные группы стереотипов - гендерные, статусные, номинативные, оценочные, бытовые и поведенческие (с.149).

Выводы к главам диссертации и заключение работы весьма информативны.

Высокий уровень выполненного исследования дает возможность рецензентам поставить перед автором работы вопросы для публичной дискуссии, связанные с проблематикой обсуждаемой диссертации.

Известно, что яркой характеристикой советского коммуникативного стиля были канцеляризмы. В рассматриваемом произведении они часто

иронически обыгрываются. Почему этот класс единиц не выделен как особая категория в исследовании?

Чем можно объяснить пристрастие власти к использованию сложносокращенных слов в советскую эпоху?

Правомерно ли считать, что идиостиль публицистики в устных и письменных выступлениях вождя определяет особенности советского новояза?

Всегда ли советизмы являются идеологически маркированными (в частности предметные реалии)?

Поставленные вопросы и высказанные предложения по расширению диапазона работы не подразумевают упреков диссертанту, а направлены на дальнейшее развитие этого интересного и перспективного исследования.

Рецензируемая работа представляет собой серьезный научный труд, посвященный актуальной проблеме когнитивной лингвистики и лингвокультурологии, теоретически значимой и практически ценной. Список публикаций автора, включающий 6 статей в изданиях, рекомендованных ВАК, свидетельствует о том, что идеи диссертанта получили известность и одобрение со стороны лингвистической общественности. Всё сказанное выше дает нам основания утверждать, что рассматриваемая диссертация заслуживает высокой оценки и в полной мере отвечает требованиям, предъявляемым к кандидатским исследованиям в п.9-14 «Положения о присуждении ученых степеней» (утверждено постановлением Правительства РФ от 24 сентября 2013 г. № 842), и вне всякого сомнения заслуживает высокой оценки. Считаем, что В.Н. Алексеева достойна присуждения ей ученой степени кандидата филологических наук по заявленной специальности 10.02.19 – теория языка.

Отзыв подготовлен доктором филологических наук (специальность – 10.02.19 – теория языка), доцентом Бобыревой Екатериной Валерьевной, обсужден и утвержден на заседании кафедры теории английского языка Волгоградского государственного социально-педагогического университета 25 октября 2016 г., протокол № 3.

Заместитель заведующего кафедрой теории английского языка Волгоградского государственного социально-педагогического университета, доктор педагогических наук, профессор

Елена Владиленовна Мещерякова

Адрес: Волгоградский государственный социально-педагогический университет, проспект Ленина, 27, Волгоград, 400066.

Тел.: 8442-24-13-60. e-mail: vspu@vspu.ru

